



## VEYAJHE CHÉ LÉS GALOS

**Ç** hau « veyajhe d'étuderie » étét ordrai pr la parçounerie *Bertaèyn Galeizz*. O s'y trovit ac daus Galos, daus mundes dau Poetou, dau Morvan, de Picardie, de Chanpagne, voure o se parle daus parlanjhes d'oll. La parçounerie *Bertaèyn Galeizz* fét apràe le galo qu'ét in parlanjhe qui vént dau latinea coume le poetevin-séntunjaes. Le galo se cause den la moetai és de la Brtagne. La moetai oués cause in parlanjhe céltic, le brtun. Dépis 1985, le galo pét s'apprendre den lés écoules, lés liçaes ; le pét se passàe au bachot. En décembre de 2004, le Cunséll réjhiounàu de Brtagne votit in « pllan de poultique lenghistique » qui « reconnaît officiellement, aux côtés de la langue française, l'existence du breton et du gallo comme langues de Bretagne ».

Noutre veyajhe en Brtagne

### Den çhau limérot :

Veyajhe ché lés galos, pr *Micha Gautàe* ...1/2/3  
Le chapea a Brloudea, pr *Micha Cardinea* ...4/5/6/7  
2312 dires maraechins pr *J.C. Pllòchin* ...8

galése coumencit a la férme daus Gallets, a coutai de Rene, le jheùdi 6 de novembre au matin. Kaourintine Hulaud, ine cunséllère réjhiounale de Brtagne, nous ésppliquit tot çheù que la Réjhiun Brtagne fasét pr le galo. La « mission langues bretonnes » (qu'at a sa tàete in encharjhai de missiun) acote lés parçouneries quiasant apràe le galo, çhéles qu'alant den lés écoules, aede aus enprimures en galo, aus émissiuns de radio, péye daus cours de galo a l'univrsitai de Rene, é pi maeme ine éncitaciun de troes moes de galo pr lés grands ! é pi maeme daus canps de lésis pr lés jhénes en galo ! La Réjhiun acote itou lés m u n t r a n c e s çhulturales, lés animours daus parçouneries de g a l o , l é s encouviciuns galéses den lés prchats de péyis. Bréft, la Réjhiun Brtagne arat dounai pr le galo in poe mae de 180 000 euros en

2008 (sen cuntàe lés prchats). Lés quatre Poetevins qui veyajhirant den çhau veyajhe d'étuderie manquerant pa d'o faere saver aus cunsellàes réjhiounàus d'ichaulun !

La seràie, i nous rendirun au Cunséll jhenéràu d'Ile-é-Vilaene pr entendre le vice-prléngant D. Le Bougeant ésplicàe que le Cunséll avét assoutraï in « Comité technique des acteurs de la culture gallése » qui s'avét assenblai le 15 de mae 2008. Le Cunséll jhenéràu veüt aedàe a la glléne dau

sivéz pajhe 2



*Cristofe Simun, prléngant de « Défense et Promotion des Langues d'Oïl (DPLO) », é animour a Brtagne galése*



*Kaourintine Hulaud, cunséllère réjhiounale, encharjhàie daus parlanjhes de Brtagne.*

patrimoine lenghistique, a la criaciun çhulturale, a éparàe lés éspéctacles. Apràe çheù, i entendirun Claudie Motais, de la parçounerie Stumdi, nous ésplicàe que sa parçounerie étét « centre agréé de formation d'adultes », é qu'en pu d'ine éncitaciun de brtun, ol en arét bétout yine en galo, qu'o pét aedàe a trouvàe daus pllaces (écoules, mèsuns de lésis, oupitàus, mèsuns d'anciéns, que lés anciéns aemant bae qu'o lou séjhe causai de maeme, radios d'ïçhaulun...).

A Parçzæ, qu'ol ét den le Péyis de Foujhère, ol ét le maere L. Galais qui nous recevit pr nous parlàe de sen encouviciun de la « granjagoule » : o dét se muntàe in batiment « pr la valourisaciun dau patrimoine oràu », ine granjhe a goules ! Nousàutres, lés Poetevins, i étiun éreüs de vere dire que çhéle encouviciun avét étai étudiàie pr « Premier Acte », burea d'étuderie poetevin menai pr Thierry Lucas qu'ét itou



*La coumune marcàie en galo*

dirijhour de « Geste éditions ». Çhéle encouviciun senbllerat çhéle de l'UPCP (Union pour la culture populaire en Poitou-Charentes-Vendée). Annie Pivette, la maeràesse d'Ércè-près-Liffré, en Péyis renaes, parlit de sa médiatèque, mé itou de l'éncitaciun daus animours daus mitans de lésis, pr que le parlant galo aus draules.

Au sér, i menjhirun a la férmeburun de Chavigné. Boune menjhalle é bun citre brtun ! A la vellàie, ol oghut lés cuntes en Picard de l'ami Laurent Devime é daus chançuns en Picard de Cécile, é pi en galo le tiatre *Pouchée de beluettes* (pochàie de brticlluns), avéc deüs buns tiatrous, Marie Chiff'Mine é Matao Rollo : ol étét lés adveniants dau profaessour Jean du Courtil, in oume-tàupe qu'at de l'entende, é de madame Berdadaow qui trove le galo en cheùyant debas la téré é en se begnant den ine begnoere lenghistique !



*Marie Chiff'Mine jhoue Madame Berdadaow*

Le vendrdi 7, de matinàie, nous vela rendus a Montfort-sur-Meu voure Yves Baron nous fét vere l'écomusae. Le galo, lés musicours, lés jheüs y prnant ine boune pllace den la muntre qu'i veyirun. Au tantout, a Plumelec, den le Morbihan, i rentrirun den lés éstudios de la radio « Plum'FM » voure Matao Rollo nous parlit de sés émissiuns en



*Matao Rollo, le profaessour Jean du Courtil*

galo : le fét maeme ine émissiun en galo su daus musiques pa tradiciounales ! Le galo dét parlàe de tot, qu'o dit Matao. A Saint-Servant, i veyirun daus petits draules de l'asile apprendre le galo avéc Anne-Marie Pelhate, ine animouse de la parçounerie Dihun (révell) qu'ét pr apprendre le brtun é le galo den lés écoules catoliques qui mancant pa en Brtagne. La jhéne animouse ét péyàie pr çhéle ouvrajhe, den çhéle écoule é den d'autres, pr la parçounerie Dihun ac ine aede de la Réjhiun. L'animouse é la réjhente gariante nous éspliciquant lés façuns pr aprendre : pr lés pu petits, ol ét marcai daus petites istoeres su daus pllancardes ac daus rimajhures, o fàut redire lés mots. Lés draules, lés parents, lés pepaes memaes trovant çheù ben éntéraessant : ol ét daus cllasses cunpllétes qui fasant dau galo, mé prsoune serét a cuntre.

Dau Morbihan, i remuntirun su lés Coutes d'Armor. A la sale daus fâetes de Saint-Rieul, apràe qu'i oghurun menjhai le couscous ac le monde de « Gallo en scène », ol oghut ine grand causerie daus parlanjhes d'oll : cuntes, chançuns, pouèmes, en galo, picard, morvandiau, poetevin. Ine jhéne fame dissit en galo *Mignonne, allons voir si la rose*. Falét vere coume trtots é trtotes étiant benaeses d'entendre tots çhés parlanjhes, coume le monde s'écoutiant quant maeme qu'ol étét pa tot cunpris.

Le samedi au tantout, ol étét l'assenbllàie de « Défense et Promotion des Langues d'Oïl

(DPLO) » a « la Ferme d'antan », a Plédéliac. Vesitirun la ferme, é veyirun coume lés Brtuns de d'âutrefoes dormant den daus léts renfrmais. Ol at deûs animouses é tot pllén de monde entour pr lés vesites, lés fâetes, sognâe lés bâetes.

Au sér, i menjhirun coume la vèlle ac le monde de « Gallo en scène » (pa dau couscous, mé de la goralle, qu'ol en manque pa en Brtagne !). A la vellàie, daus cuntours cuntirant davant ine sale réde pllène. Çheù fasit pa pour a in cuntour de trése quatorze ans qui nous dissit sés cunttes nature. É Matao Rollo, jhéne é grand cuntour galo, cunttit nature li-tou : sen faere daus enlaers, le nous ébrlutit avéc in cunte étranjhe, bé brtun, in cunte qui mene de l'âutre coutai dau monde.

Daus musaes voure o se passe daus afaeres, dau tiatre en parlanjhe, daus vellàies de cunttes, daus radios qu'o se cause de maeme, i avun tot çheù en Poetou-Chérentes-Vendâie, mé çheù qu'i avun bé moén, ol ét de l'êncitaciun pr lés jhénes, in anblét ouficiâu é poullitique de nous Réjhiuns pr noutre parlanjhe, avéc daus borsâies rén que pr li é cunséquentes. La Réjhiun Brtagne at jha pu de funs que le Poetou-Chérentes ou que lés Péyis de la Loere, le galo ét pa mae in « vrae » parlanjhe que le poetevin-séntunjaes : ol ét le veloer poullitique qui cunte, é qu'ol at mae ché les galos que ché lés poetevins-séntunjaes.

*Micha Gautâe*



*Draules de l'écoule de Saint-Servant*



*Le lét renfrmai a « la ferme d'antan » a Plédéliac*

## LA CANE DE MONFORT INE LÉJHENDE EN GALO

**G**n'a bé lontemp de ça, devers le catorzieme ou qhinzieme siecl, la Bertagne taet en gherre. A Monfort, c'êt en Ile-e-Vilaine astoure, gn'avaet un châte qe gn'a pus q'une tour ademézë. Des soldards, des Anglaez ventiés ben, prinrent le châte. Il i terouirent une jeune fille. Le capitaine lous demandit de li lâ lésser e de lâ fére monter den une chambr a haot de la tour. Ça taet, q'i dizaet, pour devizer ensembl. Més lë, ole avaat ben comprinz toute la maovézetë q'i li araet fêt. Avant qe de monter, o li demandit de lâ lésser toute soule den la chambr pour fére des perieres. Le capitaine volit ben. O fit des perieres a Notere Dame e a saint Nicolâs q'o put deveni une cane. E la cane l'avolit e parvolit par-su les soldards qi s'avizirent qe ça taet la fille. I tirirent cinc cents coups de feu. Pâs yun ne lâ yût. Parêt-i qe le capitaine se fit mouene raport a ça.

Depés ce temp-la, tous les ans, une cane entraet den l'eglize Saint-Nicolâs de Monfort o sa couvée pour i lésser un caneton. Ça taet sa maniere a lë de le remercier. Hardiment de monde l'ont vûe. Gn'a même des ecrivous

qi n'n ont caozë : Bertran d'Arjentrë, un istorien berton, Madame de Sevigné, Châtiaoberiand e d'aotrs de même... Il a même etë fêt une chanson su lë : *La fille chanjée en cane*.

● *Le fasour de çhél écrivajhe pr Bernancio ét Régis Auffray qu'at publiai Le Petit Matao, Dictionnaire Gallo-Français Français-Gallo, Rennes, Rue des Scribes Éditions, 2007.*

### Tranlaciun

#### La quene de Muntfort

Ol at bé luntép de çheù, den lés quatorziaeme çhénziaeme sécllâies, la Brtagne étêt en ghère. A Muntfort, qu'o se trove anét en Ile-é-Vilaene, ol avét in chatea qu'ol at pu qu'ine tour demési. Daus soudards, daus Anglaes vantér ben, prenghirant le chatea. Le trovirant deden ine jhéne felle. Le capetaene lou demandit de la laessâe pr li é de la faere muntâe den ine chanbre en hâut de la tour. Ol étêt, que le disét, pr causâe ensembl. Mé lai, al avét bé cunpris tote la chétivetai que le li arét fêt. Avant qu'a muntisse, a li demandit de la laessâe tote seule den la chanbre pr faere daus prières. Le capetaene o velit ben. A fasit daus prières a Noutre Dame é a sént Nicolas qu'a poughisse venir quene. É la quene s'évolit é volit pr su lés soudards qui s'avisirant qu'ol étêt la felle. Le tirirant céc cents coups de feu. Pa yin qui la jhéndit. D'aprâe que le capetaene se fasit moegne raport a çheù.

Denpis çchau tenp, tots lés ans, ine quene rentrét den l'égllize Sént-Nicolas de Muntfort ac sa grouâie pr y laessâe in quenét. Ol étêt sa façun a lai de remérciâe sént Nicolas. Tot pllén de mundes l'avant vu. Ol at maeme daus grafegnours qu'en avant causai. Brtrand d'Arjentrâe, in istoriën brtun, Madame de Sévigné, Chateabriand é d'âutres de maeme... Ol at maeme étai fêt ine chançon : *La felle chanjhâie en quene*. ■